

Profesiones tópicas en la fraseología polaca: usos y sentidos popular y literario

FERNANDO PRESA GONZÁLEZ
Universidad Complutense de Madrid

1. ANTECEDENTES PAREMIOLÓGICOS EN POLONIA

La Paremiología cuenta, en las letras polacas, con una larga tradición. Ya en la Edad Media, Biernat de Lublin (1465-±1529) introdujo numerosos refranes en su *Vida y fábulas de Esopo Fryg, sabio de buenas costumbres (Żywot Ezopa Fryga medrca obyczajnego i z przypowieściami jego)* (1522), refundición escrita en octosílabos de los escritos del italiano Ritimius y del alemán Steinhöwel. Se trata de una obra en cuya primera parte narra la biografía fabulada de Esopo, para pasar en la segunda a una relación de alegorías de carácter didáctico-moral y en las que, frecuentemente, son los animales sus protagonistas.

Aunque los *Sermones a la Dieta (Kazanie Sejmowe)* (1597) del jesuita Piotr Skarga (1536-1612) no es una obra de estricto carácter paremiológico, destaca en este ámbito por la gran cantidad de refranes y proverbios que recoge y pone al servicio de su estilo literario y el fin didáctico de la obra. Se publicó en 1597 como apéndice de la segunda edición de sus *Sermones para los domingos y días festivos (Kazania na niedziele i święta)* y en ellos se recoge el ideal del noble polaco del siglo XVI: un hombre creador, de buenos sentimientos y profunda espiritualidad, que consagra su vida al amor a Dios, a la Patria y a la Iglesia. Debido a que estos *Sermones* estaban destinados a ser, *entendidos y sentidos*, es decir, que tenían una clara intención didáctica, Skarga se valió del lenguaje corriente, popular, de los refranes y los proverbios comunes como instrumento para llegar más fácilmente al pueblo.

El primero de los autores polacos al que podemos denominar con propiedad paremiólogo es Salomon Rysiński (±1560-1625), que en 1618 recogió y publicó más de 1800 aforismos, clasificados alfabéticamente, en el libro *Proverbiorum Polonicorum Centuria decem et octo*. Continuator suyo, también pionero en este campo, es Grzegorz Knapski (±1564-1639), más conocido como Knapiusz, autor de *Adagia Polonica* (1632), obra en la que se contienen centenares de refranes y aforismos.

El desarrollo de la Paremiología llega a uno de sus momentos álgidos en Polonia con Andrzej Maksymilian Fredro (1620-1679), a quien se deben las mejores compilaciones de refranes, aforismos, proverbios, máximas y sentencias del siglo XVII. Sus títulos son *Proverbios del habla corriente (Przysłowia mów potocznych)* (1658) y *Monita politico-moralia* (1664), en las que, con talento literario, realiza observaciones sobre la naturaleza humana, no desprovistas de una aguada ironía.

En el siglo XVIII Jan Stanisław Jabłonowski (1669-1731) compiló y publicó la más voluminosa colección paremiológica: *Politica italiana y polaca o aforismos (Politika włoska i polska albo przysłowia)* (1715).

En el siglo XIX, uno de los más destacados paremiólogos fue Kazimierz Władysław Wójcicki (1807-1879), autor de *Aforismos nacionales con indicación de sus fuentes, origen y formas de utilización* (*Przysłowia narodowe, z wyjaśnieniem źródła, początku oraz sposobu ich użycia*) (1830) y *Antiguas alegorías de los siglos XV, XVI y XVII* (*Starożytne przypowieści z XV, XVI, XVII wieku*) (1836). Junto a él, Samuel Adalberg (1868-1939) realizó un extraordinario estudio teórico filológico de carácter paremiológico en su *Libro de los aforismos, alegorías y expresiones fraseológicas polacas* (*Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich*) (1889-1894).

Ya en el siglo XX, Jan Stanisław Bystroń (1892-1964) publicó *Aforismos polacos* (*Przysłowia polskie*) (1933), aunque el gran paremiólogo polaco del siglo XX es el historiador de la literatura polaca Julian Krzyżanowski (1892-1976), autor de *A una buena cabeza dos palabras le bastan* (*Mądrej głowie dość dwie słowie*) (1958) y *Nuevo libro de aforismos polacos* (*Nowa księga przysłów polskich*) (t.I-IV, 1969-1978).

2. PROFESIONES TÓPICAS EN LA FRASEOLOGÍA POLACA

En el amplio repertorio paremiológico polaco, existen seis profesiones cuyas actividades han dado lugar a una amplia fraseología. Se trata de los zapateros, jardineros, agricultores, sastres, cocineros y carpinteros. Tanto en la lengua popular hablada, como en la culta y literaria escrita, estas profesiones han gozado y sufrido el peso de la cultura nacional, convirtiéndose, en ocasiones, en objeto de escarnio en muchas paremias y expresiones fraseológicas.

Las características comunes fundamentales que estas seis profesiones presentan son tres:

- 1) Todas se convirtieron en elemento paremiológico durante la Edad Media, el Renacimiento y el Barroco, estando ya en el siglo XVII ampliamente documentada su presencia en la fraseología popular y literaria.
- 2) Se trata de actividades y profesiones vinculadas con el mundo rural y con los grupos más bajos de la sociedad urbana de aquellos siglos; estos profesionales pertenecen a la servidumbre de la aristocracia y de la nobleza.
- 3) Muchas de estas expresiones fraseológicas tienen un valor peyorativo o didáctico, o ambos a la vez: hacen referencia a una necesidad, incompetencia o torpeza del sujeto que ejerce la profesión; o bien señalan aquello que este sujeto debería o no debería hacer o saber relacionado con su profesión y que no hace o ignora. Ello demuestra el escaso valor que la sociedad polaca de aquella época concedía a estas actividades.

Presentamos a continuación una muestra de estas expresiones en la lengua literaria polaca:

2.1. Zapateros

- a) *klepać biedę*: trad. lit.¹ «dar palmadas a la miseria»; sent. pop. y lit. «pasar privaciones». Ej. lit. «*Klepie biedę i utrzymuję się z dawania lekcji cudzoziemcom*» («paso las de Caín y subsisto gracias a las clases que doy a los extranjeros»), Juliusz Słowacki (1809-1849), «*Carta I*», *Cartas a mi madre, Obras completas, Wrocław, 1949*.
- b) *robić z gęby cholewę*: trad. lit. «hacer de la jeta la caña de una bota»; sent. pop. y lit. «prometer hacer o lograr algo y después no cumplirlo». Ej. lit. «*Ja z gęby cholewy robić nie mogę*» («Yo no puedo decir Diego donde dije digo»), Stanisław Kowalewski, *Bliżej jutra* (*Más cerca de mañana*), Varsovia, 1952.

¹ Trad.lit. = traducción literal; sent. pop. y lit. = sentido popular y literario; Ej. lit. = ejemplo literario. En los sucesivos ejemplos literarios aparece en cursiva la expresión fraseológica polaca y en la traducción una posible correspondencia fraseológica en español cuando ésta existe.

- c) *robić wszystko na jedno kopyto*: trad. lit. «*hacerlo todo con la misma horma*»; sent. pop. y lit. «*hacer siempre todo igual, de la misma manera, sin imaginación, sin despertar interés alguno, como en un molde*». Ej. lit. «*Kłamca kłamie zawsze na jedno kopyto*» («*El mentiroso siempre miente de la misma manera*», S. Wierzbicki, *Lokaj i inne felietony (Lokaj y otros folletines)*, Varsovia, 1985).
- d) *smalić cholewki*: trad. lit. «*quemar las cañas de las botas*»; sent. pop. y lit. «*hacer la corte; cortejar*». Ej. lit. «*Ten Francuz smali do niej cholewki, a ja mu jej nie zazdrozczę*» («*Este francés le hace la corte, pero yo no le envidio*»), Zygmunt Kaczkowski (1825-1896), *Olbrachtowi rycerze (Los caballeros de Olbracht)*, Lvov, 1889.
- e) *szyć komu buty*: trad. lit. «*hacer unas botas a alguien*»; sent. pop. y lit. «*intrigar, hablar mal de alguien*». Ej. lit. «*[Wiedział], iż mu baby buty szyją i chcą wysadzić ze stanowiska*» («*[Sabía] que aquellas mujeronas le querían hacer una faena y echarlo del puesto*»), Adolf Dygasiński (1839-1902), *Pan Jędrzej Piszczalski (El señor Jędrzej Piszczalski)*, Cracovia, 1890.
- f) *włazić komu z kaloszami do duszy*: trad. lit. «*entrar con botas de goma en el alma de alguien*»; sent. pop. y lit. «*intentar conocer los secretos de alguien de manera burda, sin delicadeza, sin sentido de la diplomacia*». Ej. lit. «*Nie lubię, żeby mi kto z kaloszami do duszy włożył*» («*No me agrada que alguien se meta en mi vida de manera burda*»), Gabriela Zapolska (1860-1921), *Sezonowa miłość, (Amor de temporada)*, Varsovia, 1904.
- g) *zabić komu ówieka w łeb*: trad. lit. «*clavar una tachuela en la cabeza de alguien*»; sent. pop. y lit. «*darle a uno en qué pensar; provocar a alguien un quebradero de cabeza*». Ej. lit. «*Dopiero tu przyjechał, zabił mi straszego ówieka w łeb!*» («*Nada más llegar aquí, me metió en un lío*»), Ignacy Maciejowski (1839-1901), *Nafta (Petróleo)*, Varsovia, 1894.

2.2. Jardineros

- a) *jest jak makiem zasiał*: trad. lit. «*está como si se hubiera sembrado con semillas de adormidera*»; sent. pop. y lit. «*haber un silencio absoluto*»; «*Była cisza jak makiem siał*» («*Había un silencio sepulcral*»), Adam Bełcikowski (1839-1909), *Kmita i Boranówka (Kmita y Boranówka)*, Cracovia, 1899.
- b) *kopać pod kim dołki*: trad. lit. «*excavar agujeros debajo de alguien*»; sent. pop. y lit. «*difundir intrigas contra alguien*». Ej. lit. «*Kopaliście pode mną dołki i chcieliście mnie podstępnie oszukać!*» («*Me pusisteis la zancadilla y quisisteis vilmente engañarme*»), Józef Bliziński (1827-1893), *Pan Damazy (Don Dámaso)*, Varsovia, 1877.
- c) *myśleć o niebieskich migdałach*: trad. lit. «*pensar en almendras azules*»; sent. pop. y lit. «*soñar con cosas irreales e improductivas*». Ej. lit. «*Czasem czytał, niekiedy fantazjował na fortepianie, najczęściej zaś marzył o niebieskich migdałach*» («*Unas veces leía, otras tocaba el piano, pero la mayor parte del tiempo estaba en Babia*»), Wiktor Gomulicki (1851-1919), *Obrazki prawdziwe (Ilustraciones verdaderas)*, Varsovia, 1884.
- d) *to gruszki na wierzbie*: trad. lit. «*estos son peras en un sauce*»; sent. pop. y lit. «*ser algo irreal, imposible*». Ej. lit. «*Pobranie się wasze jest niepodobnym, a nadzieje twe są to gruszki na wierzbie*» («*Vuestra boda es algo irreal y tus esperanzas castillos en el aire*»), Józef Korzeniowski (1797-1863), *Krewni (Parientes)*, Varsovia, 1872.

- e) *rzucać grochem o ścianę*: trad. lit. «*arrojar un garbanzo contra la pared*»; sent. pop. y lit. «*reprender o castigar en vano a alguien, sin que surta efecto*». Ej. lit. «Prosił, zaklinał, tłumaczył, lecz wszystko to było grochem rzucanym o ścianę» («Pidió, rogó, explicó, pero todo fue como *hablar a una pared*»), Gustaw Morcinek (1891-1963), *Zabłąkane ptaki (Pájaros perdidos)*, Varsovia, 1952.
- f) *siać rutę (rutkę)*: trad. lit. «*sembrar ruda*»; sent. pop. y lit. «*ser una solterona*». Ej. lit. «Przebieraj pana jak w ulegalkach, a potem możesz na koszu usiąść i rutkę siać na starość» («Elige entre los caballeros como entre las peras silvestres; puedes rechazarlos a todos, pero serás una solterona hasta la vejez»), Fryderyk Skarbek (1792-1866), *Pan Starosta. Powieść obyczajowa (El gobernador real. Novela costumbrista)*, Varsovia, 1826.
- g) *słyszeć jak trawa rośnie*: trad. lit. «*oír cómo crece la hierba*»; sent. pop. y lit. «*ser muy observador, darse cuenta de todo, estar siempre perfectamente informado de todo*». Ej. lit. «Niech się uczy, by wiedziała [...] jak trawa rośnie» («Que estudie para que sepa dónde se cuecen habas»), Gustaw Morcinek (1891-1963), *Zabłąkane ptaki (Pájaros perdidos)*, Varsovia, 1952.
- h) *wiedzieć, co w trawie piszczy*: trad. lit. «*saber qué chilla en la hierba*»; sent. pop. y lit. «*estar siempre muy bien informado de todo lo que sucede*». Ej. lit. «Te parę dni nauczyły mnie dużo. Wyczułem, co naprawdę w trawie piszczy» («En estos pocos días he aprendido mucho. Me di cuenta por dónde sopla el viento»), Józef Morton (1911), *Dni (Días)*, t.I, Varsovia, 1952.

2.3. Agricultores

- a) *nie wtykać nosa do cudzego prosa*: trad. lit. «*no meter la nariz en mijo ajeno*»; sent. pop. y lit. «*no entrometerse o intervenir en los asuntos de otros*». Ej. lit. «Wtykał nos na pańskie pokoje, więc mu pokazano jego właściwe miejsce» («Metió las narices en las cámaras del señor, así que le mostraron dónde estaba su sitio»), Adolf Sowiński (1914), *Ściegienny, wikary z Wilkołazu (Ściegienny, vicario de Wilkołaz)*, Varsovia, 1948.
- b) *orać w kogo*: trad. lit. «*arar sobre alguien*»; sent. pop. y lit. «*sobrecargar de trabajo a alguien; explotar a alguien*». Ej. lit. «Dzieci maltretuje [...], w żonę orze» («Maltrata a los hijos [...], explota a la mujer»), Maria Kuncewiczowa (1899-1989), *Dni powszednie państwa Kowalskich (Los días cotidianos de los señores Kowalski)*, Varsovia, 1938.
- c) *trafiła kosa na kamień*: trad. lit. «*la guadaña dio con una piedra*»; sent. pop. y lit. «*alguien se encontró con un adversario de su medida*». Ej. lit. «Dopiero po pięciu latach trafiła kosa na kamień» («Cinco años después se encontró con la horma de su zapato»), Róża Ostrowska (1926-1975), *Premiera (El estreno)*, Varsovia, 1956.

2.4. Sastres

- a) *coś jest szyte grubymi nićmi*: trad. lit. «*algo está cosido con hilos gruesos*»; sent. pop. y lit. «*ser evidente la mala intencionalidad de alguien que elabora una intriga, dice una mentira o una injuria*». Ej. lit. «To jest wyraźny sabotaż [...] Oni wykorzystują zarzuty przeciwko wam [...] ale to robota grubymi nićmi szyta» («Esto es un sabotaje evidente [...] Ellos se valen de injurias contra vosotros [...], pero a este asunto se le ha visto el plumero»), Andrzej Braun, *Lewanty (Levante)*, Varsovia, 1952.

- b) *przypiąć łatkę*: trad. lit. «poner un parche»; sent. pop. y lit. «injuriar, hablar mal de alguien; atribuir a alguien una mala acción para desacreditarlo». Ej. lit. «Przypnę łatkę jegomości poecie, niech się pozłości, niech nie będzie nadto dumny» («Le colgaré un sanbenito al poeta, y que se enfade, y que no sea tan orgulloso»), Mikołaj Biernacki (1836-1901), *Satyry i fraszki (Sátiras y bagatelas)*, Varsovia, 1894.
- c) *robić z igły widły*: trad. lit. «hacer una horca de una aguja»; sent. pop. y lit. «exagerar las cosas, especialmente los problemas». Ej. lit. «Zwyczajnie baby z igły robią widły» («Las mujeronas normalmente hacen de una pulga un camello»), Michał Bałucki, (1837-1901), *Grube ryby (Peces gordos)*, Cracovia, 1948.
- d) *skroić komu kurtę*: trad. lit. «hacer el corte de un abrigo a alguien»; sent. pop. y lit. «pegar, golpear a alguien por todas partes». Ej. lit. «Jak was złapie, zobaczycie, jaką kurtę skroję!» («Como os agarre veréis, os voy a dar hasta detrás de las orejas»), Zygmunt Kaczkowski (1825-1896), *Olbrachtowi rycerze (Los caballeros de Olbracht)*, Lvóv, 1889.

2.5. Cocineros

- a) *coś się komuś upiekło*: trad. lit. «algo se asó para alguien»; sent. pop. y lit. «alguien se libró de un castigo, de una reprimenda o de algo que le hubiera resultado muy desagradable». Ej. lit. «Wrócił bardzo zadowolony, ponieważ kara mu się upiekła» («Regresó muy contento, porque se había librado del castigo»), Wiktor Gomulicki, (1851-1919), *Wspomnienia niebieskiego mundurka (Memorias de un uniforme azul)*, Varsovia, 1906.
- b) *narobić bigosu*: trad. lit. «preparar bigos»²; sent. pop. y lit. «ocasionar problemas». Ej. lit. «Nie wygadajże się przepadkiem przed ciotką, *bobys tu narobil dopiero bigosu*» («No se lo vayas a decir por casualidad a la tía, porque prepararías un buen pastel»), Józef Bliziński (1827-1893), *Pan Damazy (Don Dámaso)*, Varsovia, 1877.
- c) *zjeść kogo w kaszy*: trad. lit. «comerse a alguien con arroz»³; sent. pop. y lit. «ser más hábil que otro, dominarlo, someterlo». Ej. lit. «Myślicie żem nie chwat? *Zjadłbym ja was wszystkich w kaszy!*» («¿Pensáis que no soy gallardo? Yo me comería vivos a todos vosotros»), Józef Ignacy Kraszewski (1812-1887), *Interesa familijne (Negocios familiares)*, Varsovia, 1853.
- d) *upiec dwie pieczenie przy jednym ogniu*: trad. lit. «asar dos asados en el mismo fuego»; sent. pop. y lit. «hacer dos cosas con ocasión de hacer una; alcanzar dos objetivos realizando sólo uno». Ej. lit. «Możliwe, że Zajączek chciał upiec na jednym ogniu dwie pieczenie: nazwać się od owocu, który uważał za najdoskonalszy wytwór natury, a jednocześnie obrzydzić ten owoc arystokratycznym hodowcom» («Posiblemente Zajączek quería matar dos pájaros de un tiro: tener el nombre de la fruta a la que consideraba la más magnífica creación de la naturaleza, y al mismo tiempo hacer que cogieran asco a la fruta lo aristocráticos cultivadores») Kazimierz Brandys, *General Arbuz (El General Sandía)*, Varsovia, 1988.

² *Bigos* es un plato típico polaco cuyos ingredientes fundamentales son la col blanca fermentada y la carne.

³ «Kasza» en español no es «arroz» (en polaco es «ryż»), sino «grano descascarillado de trigo, avena, etc.». Preferimos, por razones puramente eufónicas, traducirlo aquí por «arroz».

2.6. Carpinteros

- a) *ciosać kołki na głowie*: trad. lit. «*tallar estacas en la cabeza de alguien*»; sent. pop. y lit. «*fastidiar a alguien; someter, dominar a alguien psíquicamente*». Ej. lit. «*Narieczona ciosa mi kołki na głowie, żebym zrezygnował z latania*» («*Mi novia me tiene comida la cabeza para que desista del vuelo*»), J. Korczak, *Jak na niebie tak i na ziemi (Así en la tierra como en el cielo)*, Poznań, 1972.
- b) *strugać wariata*: trad. lit. «*tallar, labrar a un loco*»; sent. pop. y lit. «*hacerse uno el tonto en una situación por conveniencia*»; «*fingir que se está loco*». Ej. lit. «*Wariata struga, ale to cwaniak, bracie, cwaniak!*» («*Se hace el loco, pero es un taimado, hermanos, un taimado!*»), Adolf Rudnicki (1912), *Żołnierze (Soldados)*, Varsovia, 1948.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BABA, S. (1989): *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny*, Poznań.
- BABA, S., DZIAMSKA, G., LIBEREK, J. (1995): *Podręczny słownik języka polskiego*, Wydawnictwo Naukowe, Warszawa.
- KRZYŻANOWSKI, J. (1965): *Słownik folkloru polskiego*, Wiedza Powszechna.
- PRESA GONZÁLEZ, F.; MATYJASZCZYK, A. (1995): *Diccionario polaco-español, español-polaco*, Ed. Don Libro, Madrid.
- SALONI, Z. (1983): «*Bardzo wstępne uwagi o słownikowym opisie polskich frazeologizmów*», *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*, Wrocław, 353-363.
- SKORUPKA, S. (1985): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- LEWICKI, A. M. (1983): «*Składnia związków frazeologicznych*», *Biuletyn PTJ*, XL, 75-83.

